**תאריך עדכון**: **24.2.20**



**50-115-01** טעימות תרגום בעל-פה

**מרצה:** ג' שולמית הרן  **סוג הקורס:** תרגיל

**שנת לימודים**:תשפ"א **סמסטר**: שנתי **היקף שעות**: 2 ש"ש

**אתר הקורס באינטרנט:** אתר המחלקה לתרגום וחקר התרגום

**א. מטרות הקורס:**

חשיפה ראשונה לנושא התרגום בעל-פה לסוגיו, על המחקרים העוסקים בו, ועמידה על ההבדל בין סוג תרגום זה לתרגום בכתב.

**ב. תוכן הקורס:**

**מהלך השיעורים:**

הצגת סוגי התרגום בעל-פה בהוראה פרונטלית, בעזרת המחשות ממוחשבות, סרטוני תרגום שצולמו בשטח, דיון במחקרים בנושא, סימולציות במעבדת התרגום.

**תכנית הוראה מפורטת לכל השיעורים:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| מס' השיעור | נושא השיעור | קריאה נדרשת | הערות |
| 1-2 | מבוא- ההבדל בין תרגום בע"פ לתרגום בכתב |  | הוראה פרונטלית והמחשות במחשב |
| 3-4 | סוגי התרגום בע"פ – סוגיות ובעיות |  | הוראה פרונטלית והדגמות וידאו |
| 5 | תרגום סימולטני |  | רפרטים ודיון |
| 6 | תרגום סימולטני |  | רפרטים ודיון |
| 7 | תרגום סימולטני |  | סימולציה במעבדת התרגום ודיון |
| 8-9 | תרגום בלחישה |  | רפרט, דיון וסימולציה |
| מס' השיעור | נושא השיעור | קריאה נדרשת | הערות |
| 10 | תרגום עוקב |  | רפרטים ודיון |
| 11-12 | תרגום עוקב |  | סימולציה ודיון |
| 13 | תרגום קהילתי |  | רפרט, סימולציה ודיון |
| 14-15 | תרגום מהדף |  | רפרט ודיון |
| 16-17 | תרגום מהדף |  | סימולציה ודיון |
| 18-19 | תרגום תוך ליווי/עסקי |  | רפרט ודיון |
| 20-21 | תרגום תוך ליווי/עסקי |  | סימולציה ודיון |
| 22-23 | תרגום מרחוק במולטי-מדיה |  | רפרט ודיון |
| 24-25 | תרגום מרחוק במולטי-מדיה |  | סימולציה ודיון |
| 26 | סיכום |  |  |

**ג. חובות הקורס:**

**דרישות קדם:** ידיעה טובה של עברית וידיעת אנגלית

**חובות / דרישות / מטלות:** רפרט אחד, עבודת הגשה מסכמת, הכנת מטלות לשיעורים.

**מרכיבי הציון הסופי** :רפרט והכנת עבודות לשיעור –40% הגשת עבודה –60%

**ד. ביבליוגרפיה:**

רשימת קריאה (רשות):

דגוט, מ. (תשל"ו). "המחסר הסמנטי כבעיית תרגום מאנגלית לעברית", בתוך *כלשון עמו: אסופת מאמרים בבלשנות שימושית, מוקדשת לחיים רבין במלאות לו שישים שנה,*  ניר ר. ופישלר ב. (עורכים). ירושלים: המועצה להנחלת הלשון, עמ' 43-6.

ויסברוד, ר. (2007). *לא על המילה לבדה. סוגיות יסוד בתרגום.*  פרק 9 , עמ' 100-120. רעננה: בית ההוצאה לאור של האוניברסיטה הפתוחה.

ויצמן, א. (2010). "מחסרים במבט אחר: סוגיה בחקר התרגום והשלכותיה לחקר הלשון העברית", בתוך *העברית שפה חיה,* כרך ה', בן-שחר, ר., טורי, ג., בן-ארי, נ. (עורכים). תל-אביב: הקיבוץ המאוחד והאוניברסיטת תל-אביב, עמ' 201-218.

[Pym, Anthony (2005). "Explaining Explicitation". In: Kristina Károly, Ágota](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)

[Fóris,](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)*[New Ttrends in](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)**[Translation](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)**[Studies: in Honour of](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)**[Kinga](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)**[Klaudy](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)*[. Budapest: Akadémia Kiadó, pp. 29-43.](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)

Weissbrod, Rachel (1992). Explicitation in Translation of Prose-Fiction from English to Hebrew: A Function of Norms. *Multilingua* 11:2, pp.153-171.

Simultaneous Interpreting

שלזינגר, מ. (2003). "חלוקת קשב בתיהלוך טקסטים מאנגלית לעברית", בתוך *העברית שפה חיה,* כרך ג', עורכים: בן-שחר, ר. וטורי, ג. תל-אביב: המכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר והקיבוץ המאוחד, עמ' 328-311.

Barik, H. C. (1994). "A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation". In: *Bridging the Gap*, Lambert, J., Moser-Mercer, B. (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 121-137.

Garzone, G. (2000). "Quality and Norms in Interpretation". In: Garzone, G., Viezzi, M. (eds.), *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp.107-121.

Gile, D.(1997). "Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem". In: Pochhacker, F., Shlesinger, M. (eds.). *The Interpreting Studies Reader*. London and New York: Routledge.

Gumul, E. (2006). "Explicitation in Simultaneous Interpreting: A Strategy or a By-Product of Language Mediation?", *Across Languages and Cultures* 7, 2, pp. 171-190.

Kurz, I. (2002 [1989]). "Conference Interpreting: Expectations of Different Users Group". In *The Interpreting Studies Reader,* Pöchhaker, F. and Shlesinger, M. (eds.). London and New York: Routledge, pp.312-324.

Mazza, C., 2000. "Numbers in Simultaneous Interpretation", *The Interpreters' Newsletter* 11, pp. 87-194.

Meyer, B. (2008). "Interpreting Proper Names: Different Interventions in Simultaneous and Consecutive Interpreting?", *trans-kom* 1, 1, pp. 105-122.

Pavlicek, M. and Pöchhacker, F. (2002). "Humour in Simultaneous Conference Interpreting", *The Translator* 8, 2, pp. 385-400.

Poyatos, F. (2002 [1987]). "Nonverbal Communication in Simultaneous and Consecutive Interpretation: A Theoretical Model and New Perspectives". In *The Interpreting Studies Reader,* Pöchhaker, F. and Shlesinger, M. (eds.). London and New York: Routledge, pp. 235-246.

Riccardi, A. (1998). "Interpreting Strategies and Creativity". In: Translators' Strategies and Creativity, Beylond-Ozeroff, A., Králová, J., Moser-Mercer, B. (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 171-181.

Seleskovitch, D. (2001 [1978]). *Interpreting* *for International Conferences*. Arlington: Pen and Booth.

Sunnari, M. (1995). "Processing Strategies in Simultaneous Interpreting: 'Saying it All' vs. Synthesis". In *Topics in Interpreting Research*, Tommola, J. (ed.). Turku: University of Turku Press, pp.109-119.

Consecutive Interpreting

Alexieva, B. (1998). "Consecutive Interpreting as a Decision Process". In: *Translators' Strategy and Creativity*, Beylond-Ozeroff, A., Králová, J., Moser-Mercer, B. (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 181-189.

Seleskovitch, D.(2002[1975]). "Language and Memory: A Study of Note-Taking in Consecutive Interpreting", tr. Jacolyn Harmer, in *The Interpreting Studies Reader,* Pöchhaker, F. and Shlesinger, M. (eds.). London and New York: Routledge, pp. 121-129.

Community Interpreting

שלזינגר, מ. (1999). "מתורגמנות עבור נאשם תלוי-תרגום כאתגר משפטי ולשוני", בתוך *העברית שפה חיה,* כרך ב', עורכים: בן-שחר, ר. וטורי, ג. תל-אביב: המכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר והקיבוץ המאוחד, עמ' 317-331.

שוסטר, מ. (2007). "כנס 'מה הגשר' – הנגשת שירותי הבריאות למיעוטים לשוניים", *הד האולפן החדש*, 91, עמ' 12- 17 .

שוסטר, מ. ושלזינגר מ. (2007). "נגישות במבט אחר: מיעוטים לשוניים כאוכלוסייה מונגשת", בתוך: פלדמן, ד., דניאלי-להב, י., חיימוביץ', ש. (עורכים). *נגישות החברה הישראלית לאנשים עם מוגבלות בפתח המאה ה-21.* הוצאת לשכת הפרסום הממשלתית.

Sight Translation

Agrifoglio, M. (2004). "Sight Translation and Interpreting. A Comparative Analysis of Constraints and Failures", *Interpreting* 6 ,1, pp.43-67.

Lambert, S. (2004). "Shared Attention During Sight-Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation", *Meta, Translators' Journal* 49, 2, pp.294-306.

<http://id.erudit.org/iderudit/009352ar>

Liaison Interpreting

Gentile, A., Ozolis, U., Vasilakakos, M. (1996). *Liaison Interpreting, A Handbook*. Victoria: Melbourne University Press.

Ko, Y. (2005). "The Function of Dialogue Interpreters as Mediators", *Conference Interpretation and Translation* 7, 1. pp. 3-17.

Wadensjö, C. (1993). "The Double Role of a Dialogue Interpreter", *Perspectives: Studies in Translatology* 1*,* pp. 105-121.

רשימת קריאה – רשות:

Gaiba, F. (1999). "Interpreting at the Nuremberg Trial", *Interpreting* 4, 1, pp. 9-22.

Gile, D. (1988). "Le Partage de l'Attention et le Modèle d'Efforts en Interprétation simultanée", *The Interpreters' Newsletter* 1, pp.4-22.

Harris, B. (1990). "Norms in Interpretation", *Target* 2, 1, pp.115-119*.*

Kondo, M. et. al (1997). "Intercultural Communication, Negotiation and Interpreting". In *Conference Interpreting: Current Trends in Research.* Gambier, Y., Gile, D., Taylor, C. (eds.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp.149-166.

Lingmin, H. (2007). "On the Role of Filled Pauses in Quality Assessment of C-E Consecutive Interpreting". Unpublished M.A. Thesis, School of Interpreting & Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies, China.

Napier, J. (2004). "Interpreting Omissions. A New Perspective", *Interpreting* 6, 2, pp. 117-143.

Pistillo, G. (2004). "The Interpreter as a Cultural Mediator", *Intercultural Communication* 6, pp.1-13.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London/New-York: Routledge.

Rozan, J. F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Geneva: Georg.

Russo, M. (2005). "Language and Culture: Forms of Interpreting. A Journey into Interpreters' Human, Cultural and Linguistic Awareness". Address delivered February 10, 2005 AT Tarleton State University, USA.

Shlesinger, M. (2000). "Interpreting as a Cognitive Process: How Can We Know What really happens?". In *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting/ Outlooks on Empirical Research*, Tirkkonen-Condit S. and Jaaskelainen R. (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 3-15.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as Interaction*, London/New-York: Longman.

**חומר מחייב למבחנים:** אין מבחן.